

السقاري الأخير لجولييان بارنز

بريان ديون

ترجمة: مصطفى ناصر

الكتاب: (ليس هناك ما نخشى منه)
المؤلف: جولييان بارنز

في مقدمته التي سطرها كتاب (في ارض الآلام) الذي ترجمه الفونس بوديه وصدر عام ٢٠٠٢ - وهو عبارة عن تسجيل يتكون من لقطات متقطعة لحالة الإنهيار التي كان يعاني منها الروائي الفرنسي بسبب المرض - يصور جولييان بارنز رؤاه بشأن فكرة مفادها ان المعاناة التي يواجهها المرء حينما يخزن بان زمنه قد انتهى تقريبا ، ربما أضفت نوعا من الهلوسة والاستحجال على العهد الأدبي الأخير الذي يليه به الكاتب.

«يتبادر الى الذهن خليط متشابك من صور مخيفة عن هاوية سحيقة، مثلما يعبر عن ذلك بارنز ، «ربما كان يتضمن ، او لا يتضمن ، الذكريات المبهرة عن حياة المرء الماضية التي تتمايل مترافقة أمام عينيه ؛ لكن يبقى من غير المحتمل ان يجعل كل ذلك أي كاتب بوضع افضل. ان التواضع او التكبر ، الحكمة او البلاهة ، التنقل بين الأدب والصحافة ، لن تجعل الإنسان يكتب بشكل افضل ، او حتى أسوء.» كان بارنز يعمر الثانية والستين حينذاك ، ولم يكن ما تبقى له من أيامه المعودة معروفا ، وهذا شيء من شأنه ان يبعث على السعادة ، ولا كانت تلك الأيام مشوية بنوع من العذاب المضي من الذي جعل قلم بوديه يعتزق قبل أشهر قليلة من النهاية.

لكن الكتاب الجديد الذي صدر لبارنز (ليس هناك ما نخشى منه) ليس الا نوع من التماثل مع مقال عن الحياة الماضية ملي بالاستطرادات التي تمتد الى ما وراءها الأضاق المترامية يسعي لها لتلخيص فكرة ما عن الموت «تلك الحقيقة الوحيدة المتلبسة برداء الربيع التي تطغى تعريفا قاسيا للحياة، محاولة للوصول الى ادفع ربما ينجح في تخلي حجاز الكتابة، ذلك لانه ان لم يكن الموت هو الذي يشغل ذهن الكاتب في عمره ذاك ، فأي شيء آخر يمكن ان يشغل بالضببط؟ ليست الكتابة في الظلام على أي حال هي التفويض المطلق» اذا كانت فكرة موته الوشيك - واحتمال وصوله الى نقطة في نهاية الجملة من دون البدء في كتابة سطر جديد - لا تحرض الكتابة على القيام بعمل كتشفه الوحشة وصياغته بعبارة بليغة او التعبير عن سورة غضب يائسة احتجاجا على كل ذلك العناء ، غضب لا يمكن التوقف



جولييان بارنز

عن اعتباره موضوعه الأزلي، فأي شيء تراه يشغل فكره؟ عندئذ ينبغي ان يكون الشك بان صياغته السابقة وتعامله مع ثيماته العابرة مثل الحب ، الطموح ، العف ، والندم كانت مجرد وسيلة لكسب الوقت ليس الا قبل حلول موعد هذا الامتحان النهائي ، فهو كان يعلم على أي حال ان النتيجة لا بد ان تكون هي الغشل.

لقد كان بارنز يعرف هذا تماما ، وكان يشعر بالقلق على الدوام ، حاول مرارا الغوص تحت السطح الشفاف للكتابة ، وتساءل ان كان قادرا لدرجة كافية للكتابة عن الموت. يمكن ان يساور المرء الشك حينما يغدو قريبا من النهاية انه أضحي اقل خوف من الموت - فالخوف موضوع الكتاب الرئيس الذي يطغى على السطح بإصرار - أكثر مما يحاول ان يجعل عبارته متراخية وثاقفة في تعامله مع فكرة ثقيلة الوطأة. هذه يمكن ان تكون الاستجابة الأدبية المناسبة إزاء المعضلة الأزلية والسبب الذي جعل كتاب (ليس هناك ما نخشى منه) يتسم بالراوغة بالرغم من عمق مستوى الحكمة التي وراء الاعترافات واتساع التلميح الثقافية فيه وبرغم صغر حجم الكتاب الى هذا الحد. يخبرنا بارنز بان هذا الكتاب ليس سيرة ذاتية معاملة نقدية للحياة منقطة بالفكر البديق والحكمة البالغة وأجواء الألفة المستعادة وكثير من المبتاهيزيقيا ، تتسع مضامينه بطريقة ديمقراطية خلال تناوله لموضوعات

لدرجة مرعبة ، ان ذهنه متشغل بها بشكل لا يتصور ، إضافة الى نهاية والديه طبع التي شهدها عن كتب. فيما يتعلق بموت أبيه ، يعبر بارنز عن ذلك بطريقة تخفف من وقع الأسى الذي تركه في نفسه: «لقد مات ميتة عصرية ، في المستشفى ، قريبا من عائلته ، كانت تسهر على رعايته في لحظاته الأخيرة مرضية لمدة أشهر، بعد ان أرجأ الطب حياته قدر الإمكان حتى وصل الى نقطة أضحت فيها الشريط التي تعتمد عليها الحياة غير مؤثرة. حينما يتعلق الأمر بموت بارنز نفسه ، يبدو كما لو ان هذا الجزء من الحياة الذي يلقي الرفع في النفوس، الفكرة بان شخصيته ، او على نحو اكثر ثقة كل ما تكتبه «الأناء» ، سوف يواجه الاضمحلال قبل حتى ان يتوارى جسده. «الأب في الأقل هو الذي يعطينا وعدا ان يعكس طرفي المعاملة».

هل نخلق الفن لأجل ان يواجه الهزيمة ، أو ترى لكي يقف في الأقل لمواجهة مع الموت؟ ان يتسامى عليه ، ان يضعه في موضعه المناسب؟ ربما يؤخذ جسدي مني ، ربما تتلاشى كل المادة الجسدية في مجتمتي حيث تتدسل كل أنواع الأحاسيس الرائقة والخيال ، لكن لا احد يستطيع ان يسلب مني ما أنجزته بها. هل ذلك هو النص الهامشي الذي تدونه على كتاب الحياة ، الحافز الذي يدفعنا للكتابة؟ ان الأوجبة التي تتكيف عن نفسها ضمن حياة مشحونة بالقراءة والكتابة لتتأين لدرجة كبيرة من حيث المنطق ، من حيث قدرتها على التعزية. لم يكن التصريح الذي أنلى به شيشرو بشيء من الغموض مساعدا: «بعد الموت ، أما ان تشعر بأننا افضل حالا ، او لا نشعر بأي شيء». أما مراهنة باسكال الشهيرة فتبدو بالنسبة لبارنز «انها تستحق بان تكون موقفا من السلك الدبلوماسي الفرنسي». يبقى بارنز غير مقتنعا بشكل مائل من تحذير موتين لجعل الموت موضع التركيز المستمر وذلك للتغلب على خوف المرء منه. وكذلك بالنسبة للتصححة التي قدمها سر توماس براون «نادرا ما كان المنطق يتجسد بشكل مؤثر في تصريحاتهم ، مثلما فعل جون من وهو في لجة المرض حينما غطى صورته على الجدار عند اقتراب النهاية ، لكن مبارزة الموت التي قاموا بها ما زالت تعطي المواقف للمهتين كأنها تريد تجاوز حافة القبر». يبدو هذا كأنه نسخة من الخطاب ذاته الذي صاغه بعد ذلك فلوبيير. الطرح المتطرف لفكرة الدين وإضافة شخصية المخالف للقبور: «الناس من أمثالك لا بد ان يتباهى الياس. على المرء ان يتحدى مصيره ، او بمعنى آخر يكون فاقدا للإحساس منة. من خلال تكرار القول بقوة «ذلك هو ما يحدث بشكل اعتيادي»، والتصديق بعقد الحفرة السوداء التي عند قدمي المرء، ولكن مع ذلك يبقى هادئ الأعصاب.

لقد دأب فلوبيير على حضور جلسات اعتيادية لتناول الغداء مع بوديه، تورجينيف ، زولا ، داموند دو غونكور: جميعهم كانوا على طاولة واحدة ويتناصرون على اتخاذ موقف لا مبال في وجه الموت. أما بالنسبة للروائي جولي رينارد الذي يبدو لبارنز انه النموذج الأكثر نجاسا من غيره الموجودين في مدفن العظماء (اغلبهم من الفرنسيين) فقد وجه طعنة خاطفة لحاصل الأرواح. كانت لاأرية رينارد وشكوكه التي لا تنتهي هي التي تترك بارنز ضمن قائمة المفجوعين بالحقيقة الذين وهم في حالهم الرهيبة من العبث يحاولون تجربة قوة الإيمان. في البداية ، وعلى اثر انتحار الأب في ١٨٩٧ ، كان رينارد حتى ذلك الوقت ما يزال يؤمن بفكرة موت بطولي، او حتى فني. بعد ذلك بثلاث سنوات ، انهارت صحة أخيه ومات في المكتب بعد ان اشتمت على التشفة المرزية. هناك الى جوار قبر أخيه ، انتبه جولي لدودة سمينة. «اذا كان بإمكان دودة حقيرة ان تسيير بجنحتي هنا ، فهذا أمر يدعو للخلافة». لقد استنقح رينارد ايضا بان الموت مجرد شيء غير ممكن استيعابه ، سر غامض غير قابل للاختراق. «الموت ليس فنا». لا يوجد هناك شيء من قبيل «الموت الافضل من غيره» ، لكن لا يوجد هناك ايضا موت له معنى. مع ذلك فإننا نستمر بإصرار على التخيل بان اللغة يمكن ان تتعامل الحقيقية: «حتى أقوال رينارد المرئية بالحكمة الباردة كما يبدو تشارك في هذا الوهم».

الشروط تماما. كان أخوه جونان فيلسوفا يرفض الكلام عن الاشياء التي كان الأموات سيرغبون بها ؛ يحاول الروائي مرارا اختراع صوت سردي لم يعد موجودا ، يشير الى انه يمارس الفن «ضمن سياق مناقض لفكرة وداع نفس هادئة رقيقة الإحساس». تبعا لهما فهو ما زال يدعغ بعض الأوهام فيما يتعلق بقيمة ما يتلقى الأمر بالكتابة عن فكرة الموت تبدو تكون هناك أي أهمية لشيء مثل ذاك. كانت السهولة التي يتعامل بها بارنز قدر تعلق الأمر بالكتابة عن فكرة الموت تبدو تقاديا للثيمة الرئيسة. أحيانا يبدو كما لو ان ما يفرضه حقا على الموت أبدا ، لكن ان يؤخذ هذا الكتاب على حمله الجد ، هناك خطا حاجة للاعتراف بعاطفة مقلقة ، لكنه بكل بساطة لا يستطيع ان يتخلى عن كونه جولييان بارنز. مع كل ذلك هناك طابع مواعفي وراء اغلب الرموز المادية في الكتاب: خصلة شعر مقفوسة ملفوفة بجلد هندي كان والده ، لسبب لا يمكن تحليله ، يحتفظان بها بين رسائل الحب التي تحولت الى قطع مرزقة. هذا كتاب يقيني فيه الموت ، على الرغم من بلاغة أسلوب الروائي وجماليته ، تلك الحقيقة القاسية التي لا يمكن الا ان تتعلق بشكل او بأخر في الأثمان.



اللمبرج السامحي

لمَ لمَ أقرأ جبران؟

فوزي كريم

في مرحلة صبا القراءة، وعلى غير عادة أبناء هذه المرحلة، كنت لا أقرأ كتب جبران خليل جبران. أو كنت أقربها بمشاعر من يقرب نصوصا غير جذية.

لم أكن أحسن معرفة صفة النص الجدي، والآخر الذي لا يتمتع بهذه الصفة. على أنني كنت أجهت، من غير وعي بالتاكيد، في أن النص غير الجدي هو الذي تقبل عليه يسر ومن غير عنت. وبعثت فيك مشاعر من يقرا ليستمتع، لأن من مزايها النص الجدي أن لا يمتنع، في الظاهر في الأقل.

الخطا القديم كانت له منافعهُ أيضاً. محاولة معرفة لماذا أقرأ، ولأي هدف؛ ولكن هذه المنافع كانت على حساب جبران بالتاكيد.

مع النضج عرفت أن جبران الإنكليزية يتمتع بما يتمتع به جبران العربية من شهرة وشيوع. بل أن شيوع جبران الإنكليزية (وقد كتب ٨ كتب من ١٧ منها بالإنكليزية) أوسع بكثير من جبران العربية. عرفت أن جبران هو الاسم الثالث الأكثر مبيعا بعد شكسبير ولادو تسو. وأن كتابه «النبي» الذي يتكون من ٥٦ قصيدة نثر يتحدث فيها عن آراء يشبهه زرادشت نبتشته، قد باع في أمريكا وحدها، منذ طباعته عام ١٩٢٢، أكثر من ٩ ملايين نسخة. وأنه أصبح إنجيل الجيل الستيني الغربي، حتى صار يبيع بينهم قرابة ستة آلاف نسخة في الأسبوع الواحد. وأنه جعل اسم جبران يطلق على مدارس في أمريكا، وجعل نصوصه تقرأ في فحلات الزواج، والجنائز، ويُستشهد بها في كتب الفن المدرسية، وفي تعاونيذ الحمل، والأرق والرغائب.

ولكن هذه المعرفة لم تكن كفيّة بترغبي في قراءة جبران، وإعادة النظر في نصه، الذي رأيته أيام الصبا غير جدي، فما زلت أجده

لكن هذه المعرفة لم تكن

كفيّة بترغبي في قراءة جبران، وإعادة النظر في نصه، الذي رأيته أيام الصبا غير جدي، فما زلت أجده وجدانياً بميوعة، مثالياً من دون صلاية. ثم أن نقاد الألب الإنكليز لم يلتفتوا إليه التفاتة مبالية، وجدية، بحيث يدفعني الأمر إلى المبالاة والجد. فلم يصدر عنه في هذا الحقل كتابٌ واحد. وفي حقل السيرة لم يصدر عن حياته، برغم كل هذه الشهرة، إلا كتابان: الأول أصدره ابن عمه الذي يحمل الاسم ذاته «خليل جبران»، عام ١٩٧٤، بعنوان «خليل جبران»، حياته وأعماله، والآخر أصدره روبن وترفيلد عام ١٩٩٨ بعنوان «النبي: حياة وزمان خليل جبران».

كان في حياة جبران شيء ما من إيهام النفس وإيهام الآخر، يبقى على النص التسمائي ظل ارتياب. حين أسر به الفنان المتخوف فريد هولاند ذي ذو الميول الشاذة، وجبران بعد في سن الثلاث عشرة سنة، صار يقدمه كرسام في كل محفل على أنه «النبي الصغير». كان والده سكريرا في لبنان، فأصبحت الوالدة هي المعتمدة في تربية الأطفال. هاجرت بهم إلى أمريكا وهناك علمتهم العمل إلا جبران، الذي كان ميالا بطبعه إلى التأمل فصارت تدفع عنه السائلين على أنه غائب برغم حضوره الجسدي. وبالرغم من الموت الذي خطف العائلة جميعا في مرحلة مبكرة، تمت أمه كميعة وأخته سلطانة وأخاه بطرس، ظل جبران على طموحه، تحت رعاية وتشجيع جديته من الكاتبة هاسكل، التي أحبت وأعانته ماليا، حتى أنها أرسلته للدراسة إلى باريس على حسابها الخاص، فصار يأخذ دعم هاسكل المالي من دون تعويض من عاطفة حيال المرأة الكريمة، والموهلة.

حين رجع من لبنان عام ١٩٠٢، بعد سنوات دراسة امتدت ثلاثاً، كان يحكي للصحفيين عن الغنى الكاذب لعائلته الأستقرافية التي تركه وراءه، ويحدث عن اكتشافه للنظرية النسبية، ورضع على لسان النحات رودان، حين التقاه في باريس، كلانا لم يقفه، يراه فيه «وليم بليك القرن العشرين»؛ يضاف إلى ذلك هذا الإيمان الكهولي على احتساء العرق السوري. كانت أخته ماريانا تزوده به بالغلوات ، والذي أدى به إلى تلف الكبد ومن ثم الموت؛ أمور كثيرة إنن تعزز موقفي منذ أيام الصبا. استعدتها وأنا أتأمل الطبعة الجديدة الفاتحة التي صدرت بالإنكليزية لأعماله الكاملة، عن دار الEveryman التي صدرت في بيروت.

ابراهيم حسيب الغالب ينفوز بجائزة الروائي لعام ٢٠٠٨

شاعر وقاص وكاتب. بدأت تجربته في الكتابة مع الشعر منتصف الثمانينيات وقد نشر عددا من القصائد في صحف عراقية منذ منتصف التسعينيات. له مجموعة شعرية بعنوان «على مهلكم بي» ينتظر أن تصدر قريبا عن دار الشؤون الثقافية العامة في بغداد. كما له في مجال الأبحاث السياسية كتاب «شركة بلاك ووتر وحقيقة المرتزقة في العراق». حصل مؤخرا على المركز الأول في مسابقة الشعر ضمن فعاليات مهرجان أور الثقافي. والغالب مقعد على كرسي متحرك منذ ما يقرب من عشرين عاما بعد أن أصيب في الأحداث التي تلت حرب الخليج الثانية ١٩٩١ ولكنه قادر على التنقل والحركة والكتابة بالاعتماد على نفسه. هذا واستقدم دار التكوين للطباعة والنشر طباعة رواية (اعترافات كائن) وتوزيعها ضمن خطتها لعام ٢٠٠٩ بالتعاون مع هيئة تحرير موقع «الروائي».

تحكيم الجائزة المؤلفة من الروائيين: ميسلون هادي، نجم والي، شاكر الأنباري اختارت هذه الرواية من بين عدد من الروايات التي أرسلت من مختلف البلدان العربية والتي يؤلفها كتابها للمرة الأولى (وهذا هو الشرط الرئيس للمشاركة في المسابقة)، في حين وصفت عضوة لجنة التحكيم الروائية ميسلون هادي الرواية بأنها مكتوبة بلغة روائية عالية واهتمام حرفي بتفاصيل المسارات. أما الروائي نجم والي فقال عن النص أنه عمل روائي جيد وشبه متكامل وأن صاحبه روائي سيحفر اسمه في تاريخ الرواية العراقية الناشئة. وقال الروائي شاكر الأنباري: أن رواية «اعترافات كائن» تلامس إيقاع المجتمع العراقي في العقدين الأخيرين عبر شخصيات استطاع الكاتب أن يجسد فيها معاناة ذات أبعاد متعددة كالحصار والحرب والقمع السلطوي. والروائي إبراهيم حسيب عباس الغالب، من مواليد عام ١٩٧٣ ولد في جنوبي العراق وهو

المدى/ خاص



إبراهيم حسيب الغالب

دور مجموعة قصصية لقصص هيثم بردق

الحياة... مارس) في ١٠٣ صفحة من القطع المتوسط، تصدرت صفحاتها، مقدمة بقلم القاص والروائي والناقد جاسم عاصي. ولقاص العديد من الأعمال القصصية التي نالت جوائز عربية مثل جائزة ناجي نعمان اللبنانية، كذلك جوائز عراقية وبرز أعماله: قصص قصيرة ٢٠٠٢ ، الحكمة والصيد/ مسرحية للفنتان ٢٠٠٧ ، مار بهنام وأخته سارة/ رواية ٢٠٠٧ ، الذي رأى الأعماق كلها/ إنشئيات ٢٠٠٧. قدسو حدياب/ رواية ٢٠٠٨ .

صدر حديثا عن دار الثقافة التابعة لوزارة الثقافة مجموعة قصصية جديدة بعنوان «التماهي للقاص العراقي هيثم بردق» تضمنت ٣٣ قصة من نوع القصص القصيرة. تقع المجموعة القصصية الجديدة التي توزعت القصص فيها على محورين

عن مركز كلاويز الأدبي والثقافي في السليمانية، صدر العدد رقم (٢٠) من مجلة «كلاويز نوى - كلاويز الجديد»، وهي مجلة فصلية أجنبية وثقافية، وجاء هذا العدد حافلا بالعديد من الدراسات والمقالات والنصوص. ففي محور (دراسات ومقالات) نطالع مقالة حملت عنوان «قلعة بدم والسارد الكردي» بقلم يوسف يوسف ويوسف ودراسة «الحدأة والبنوية وما بعدها، ترجمها عن الإنكليزية عبد الرزاق محمود القيسي. ونقرأ دراسة نقدية في شعر سعدي يوسف تعنون بـ(ذاكرة الأرض والشجر) بقلم جاسم عاصي،

محطات ثقافية

اتحاد أدباء البصرة يحتفي بالناشر محمد طالب الأسدي

احتفى اتحاد الأدباء بالبصرة في اصبوحته الثقافية، بالناشر محمد طالب الأسدي بمناسبة فوزه في إحدى جوائز دار الشؤون الثقافية التي أقيمت نهاية العام الماضي (٢٠٠٨)، قرأ فيها عدد من قصائده وتضمنت الجلسة عدد من المداخلات للأدباء الحضور وقدم الجلسة الناقد كريم الفارس وقال الفارس في معرض تقديمه الشاعر «يعد الشاعر من الوجوه الفاعلة في المشهد الثقافي عموما والبصري خصوصا، بعد أن رفد هذا المشهد بأزيد من الأعمال الإبداعية ، والتي تراوحت بين كتابة القصيدة وممارسة النقد الأدبي. وقرأ الشاعر عددا من قصائده كما تضمنت الجلسة العديد من المداخلات.

جمعية الموسيقين العراقيين في ستوكهولم تقيم موسما الثقافي الثاني

أقامت جمعية الموسيقين العراقيين في العاصمة السويدية ستوكهولم، مساء الجمعة الماضي، موسما الفني الثقافي الثاني، بمشاركة نخبة من الفنانين العراقيين والسويديين الذين قدموا نماذج من العروض والمعزفات الموسيقية، والغناء الكلاسيكي العراقي والسويدي. وقال رئيس الجمعية سعد الفيلي : أن الفعالية التي تقيدها الجمعية ليس المقصود منها إحياء حفل موسيقي بقدر ما هي رسالة موجهة إلى العالم الهدف منها خلق حالة من الترابط والاندماج بين الشعوب عن طريق الموسيقى، التي هي اللغة المشتركة التي لا حدود لها بين الجميع، ويكتملها أن تصل إلى قلبك بعد نطقه. وأضاف أن فعالية اليوم «ستتضمن عزف مقطوعات موسيقية وغنائية، اشتهرت بها مناطق مختلفة من العراق من جنوبه إلى شماله كما سيكون هناك شروحات عن الموسيقى والغناء يقدمها أساتذة متخصصون في هذا المجال».

معرض القاهرة للكتاب ينطلق الأربعاء المقبل

تنطلق يوم الأربعاء المقبل في العاصمة المصرية القاهرة الدورة الحادية والأربعون من معرض القاهرة الدولي للكتاب بمشاركة ٧٦٥ ناشرا من ٢٧ دولة، وبالعديد من الفعاليات الثقافية والفكرية المصاحبة. وقال رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة للكتاب (أن عدد الناشرين ازداد هذا العام ويشارك في الدورة الحالية عشرون ناشرا جديدا مما يظهر النجاح المستمر للمعرض في عامه الـ ٤١) وأشار الى ان (بور النشر ستقدم أحدث ما أنتجته العقول في شتى المعارف والعلوم والإداب في ١٢ جناحا مجهزة للعرض والبيع). وأكد انه (تم ادع برنامج ثقافي حافل بالعديد من الفعاليات الثقافية والندوات والاحتفاليات الفنية والموسيقية الى جانب الامسيات الشعرية والموالد المستديرة).